

Notices biobibliographiques

Richard Ayoun, maître de conférences à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, docteur en histoire, habilité à diriger des recherches, licencié d'hébreu. Il enseigne l'histoire des Juifs d'Afrique du Nord à l'Université de Paris VIII. Il est l'auteur de 445 comptes rendus, 4 livres, a collaboré à 60 ouvrages, et a écrit 145 articles sur le Judaïsme séfarde, sur le Judaïsme d'Afrique du Nord, et sur le Judaïsme français. Parmi ses publications, retenons : *Les Juifs d'Algérie : deux mille ans d'histoire* en collaboration avec Bernard Cohen (Paris : J.C. Lattès, 1982). *Séfarades d'hier et d'aujourd'hui : 70 portraits*, en collaboration avec Haïm Vidal Séphiha (Paris : Liana Levi, mars 1992). et traduction en espagnol *Los sefardíes de ayer y de hoy 71 retratos* (Madrid : Edaf Ensayo, mai 2002). *Typologie d'une carrière rabbinique, L'exemple de Mahir Charleville*, Préface de Pierre Chaunu (Nancy : Presses Universitaires de Nancy, 1993), 2 vol. *Les Juifs de France de l'Émancipation à l'intégration (1787-1812)* (Paris : L'Harmattan, 1997). *Un grand rabbin français au XIX^e siècle Mahir Charleville 1814-1888*, préface de Jean-Pierre Filippini (Paris : Cerf, 1999). *Initiation au Judaïsme, au Christianisme et à l'Islam*, avec Ghaleb Bencheikh et Régis Ladous, *Le Judaïsme* (Paris : Ellipses, 2005).

Esma Azzouz est titulaire d'une Licence en français de l'Université de Constantine (Algérie), d'un D.E.A. en littérature francophone et comparée, l'Université de Paris 13 (France) et d'un Doctorat en littérature francophone et comparée de l'Université de Nice-Sophia Antipolis (France). Elle enseigne actuellement à la Toronto French School. Articles : « La notion du regard dans les textes féminins algériens d'expression française », *Expressions* (2001) ; « Quel(s) temps, quel(s) espace(s) ? », *Narcisse* (Oslo, 1999).

Jacqueline Beaugé-Rosier, pédagogue, conteuse, nouvelliste, critique littéraire, essayiste et poète, diplômée de l'Université du Québec à Hull (1987), détentricrice d'une maîtrise en lettres françaises de l'Université d'Ottawa (1997), est née à Jérémie, en Haïti, en 1932. Immigrée au Canada en 1975, elle est établie depuis à Ottawa. Membre de l'A.A.O.F. (Association des auteurs et auteurs de l'Ontario français), elle a fait paraître des poèmes, des contes en français et en créole, des essais, des nouvelles. Elle a reçu plusieurs honneurs, dont le Prix d'excellence de l'ambassadeur de Suisse à Ottawa pour ses études en linguistique du français à l'UQAH (1987), le deuxième prix littéraire de la S.E.T. (1993), et une plaque d'honneur-respect de la communauté haïtienne et du Canada (2000) pour ses contributions à l'enrichissement de la littérature franco-ontarienne et à l'épanouissement culturel de sa double communauté. Recueils de poésie : *Climats en marche* (1962), *À vol d'ombre* (1966), *Les cahiers de la mouette* (1983), *D'or vif et de pain* (1992), *Les yeux de l'anse du Clair* (2001).

Michael Bishop est Emeritus McCulloch Professor à l'Université Dalhousie. Auteur de nombreux essais et livres sur la littérature moderne et contemporaine, il a plus récemment publié *Jacques Prévert : From Film and Theater to Poetry, Art and Song* (2002), *Altérités d'André du Bouchet : de Hugo, Shakespeare et Poussin à Celan, Mandelstam et Giacometti* (2003), *L'art français et francophone depuis 1980*, avec C. Elson (2005), des traductions d'inédits d'Yves Bonnefoy (2003), de Gérard Titus-Carmel (2005) et de Christian Jaccard (2005). Il prépare un livre sur Titus-Carmel et un autre sur la poésie française et francophone des 15 dernières années.

Denise Brahimi, professeure émérite à la Sorbonne, est ancienne élève de l'École Normale Supérieure et Docteur ès Lettres depuis 1976. Elle a vécu pendant 10 ans en Algérie après l'indépendance de ce pays en 1962. Ses premiers ouvrages portent sur les récits des voyageurs européens au Maghreb et au Proche-Orient (XVIII^e et XIX^e siècles). Elle s'est intéressée à la personnalité de certains écrivains, surtout des femmes qui, comme Isabelle Eberhardt et Taos Amrouche (« Taos Amrouche romancière » [Paris : J. Losfeld, 1995]), ont été imprégnées par une double culture, européenne et maghrébine. La littérature n'est pas son seul domaine de recherche, elle y joint la peinture (« La peinture au féminin », Berthe Morisot et Marie Cassatt [Paris : J.P. Rocher, 2000]) et le cinéma (« Cinéma d'Afrique francophone et du Maghreb » [Paris : Nathan, 1997]), le plus souvent pour explorer les effets créateurs des relations interculturelles.

Angela Buono a reçu son doctorat à l'Université de Bari (Italie) en 2006. Elle travaille sur « L'imaginaire méditerranéen en Europe ». Sa thèse traite du thème de l'errance méditerranéenne dans l'œuvre d'Hédi Bouraoui. Elle collabore aussi avec la chaire de Littérature française de l'Université de Naples « L'Orientale » en qualité d'assistante volontaire. Depuis sa maîtrise en Langues et Littératures

étrangères, obtenue en présentant un mémoire sur l'œuvre romanesque de Marie-Claire Blais, ses intérêts portent sur la littérature franco-canadienne et québécoise qui fait l'objet de ses articles et des communications qu'elle a prononcées aux colloques de l'Association Italienne d'Études Canadiennes, dont elle est membre. Elle a publié plusieurs articles sur la littérature canadienne en général et celle d'Hédi Bouraoui en particulier.

Christine Chemali est enseignante dans le Secondaire au Lycée franco-allemand de Freiburg et membre du Centre de Recherche sur la Poésie Contemporaine de Pau. Elle est titulaire d'un Diplôme d'études approfondies (D.E.A.) d'allemand en Langue et Littérature médiévales et d'un autre en Littératures française, comparée et étrangère. En outre, elle est titulaire d'un Doctorat ès Lettres et Arts sur Jean Bouhier, fondateur de l'École de Rochefort. Ses recherches portent sur la poésie contemporaine et, plus particulièrement, sur les poètes de l'École de Rochefort. Ses publications comptent plusieurs titres dont « Enfance et Humour : une histoire de poète », colloque sur Jean L'Anselme (Angers 2002) ; « *Patmos* : île de la sérénité », colloque sur la revue *Sud* et la création poétique (Toulon 2002).

Cécile Cloutier possède une licence ès lettres de l'Université Laval, une maîtrise en philosophie de l'Université McMaster, un doctorat en esthétique de l'Université de Paris et un doctorat en psychologie de l'Université de Tours. Elle a enseigné à l'Université d'Ottawa, puis à l'Université de Toronto. Sa pièce *Utinam* a été jouée à Québec, Montréal, Paris, New York, et Radio-Canada. Elle a publié seize recueils de poésie, en Ontario, au Québec et en France. Elle a reçu plusieurs prix dont celui du Gouverneur Général en poésie. Elle a été membre de nombreux groupes littéraires, donne des ateliers d'écriture et organise des colloques de poésie. Parmi ses recueils de poésie : *L'Écoute* (1986 ; Prix du Gouverneur Général du Canada), *Lampées* (1990), *Péribélie* (1990), *Ancre d'Encre* (1993), *Ostraka* (1996), *Bagues* (1996), *Le Poaimier* (1996).

Suzanne Crosta est doyenne des sciences humaines et professeure titulaire à l'université McMaster et y enseigne les littératures francophones de l'Afrique, des Antilles et du Maghreb. Auteure de *Marronnage créateur : Dynamique textuelle chez Édouard Glissant* (GRELCA, 1991) et de *Récits d'enfance antillaise* (GRELCA, 1998), elle a contribué à plusieurs recueils d'essais sur les littératures francophones, parmi lesquels *Littérature et cinéma en Afrique francophone* (1996), *Elles écrivent des Antilles* (1997), *Caribbean Francophone Writing* (1999), *Francophone Postcolonial Cultures : Critical Essays* (2003), *Les Théâtres francophones et créolophones de la Caraïbe* (2003). Elle a également participé à plusieurs numéros spéciaux de revues parmi lesquelles *Callaloo*, *Études françaises*, *International Journal of Francophone Studies*, *Présence francophone*, *Revue francophone de Louisiane*.

Nicola d'Ambrosio, est professeur en Littératures française francophones à la Faculté des Langues et Littératures étrangères de l'Université de Bari en Italie. Ses publications portent sur les Littératures francophones : *Bibliographie méthodique de la poésie maghrébine de langue française* (Fasano-Parigi : Schena-Nizet, 1991) ; *Sulle tracce della poesia magrebina contemporanea : « Haïtuois » di Hédi Bouraoui*, in « Africa-America-Asia-Australia » (Bulzoni Editore, 1992) 149-183 ; *Haïtuois d'Hédi Bouraoui ou la fraternité en marche*, in Jacques Cotnam, *Hédi Bouraoui iconoclaste et chantre du transculturel* (Ottawa : Le Nordir, octobre 1996) 80-99 ; *Per un nuovo umanesimo : Vers et l'Envers d'Hédi Bouraoui*, « Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere » dell'Università di Bari, 3a serie, XV (2001) : 251-265 ; *Moncef Ghachem : le poète de Mahdia*, « Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere » dell'Università di Bari, 3a serie, XVI (2003) : 121-134 ; *Frammenti di Donna* (Napoli : Arte Tipografica Editrice, 2005), Introduction (9-19) et traduction par Nicola D'Ambrosio. Titre original du roman : Hédi Bouraoui, *La Composée* (Ottawa : Les Éditions L'Interligne, Collection « Vertiges », 2001).

Marie-Jo Descoeurs, doctorante au Département des lettres françaises de l'Université d'Ottawa, s'intéresse à la problématique identitaire des immigrants. C'est par le biais d'une analyse thématique, rhétorique et poétique qu'elle se penche sur les textes d'auteurs tels que Hédi Bouraoui, Anthony Phelps et Nadine Ltaif. Elle rédige sa thèse, *La rhétorique identitaire d'une poésie migrante*, sous la direction de Danielle Forget.

Georges Friedenkraft, né en 1945 à Libourne (Gironde, France), a fait des études scientifiques et littéraires principalement à Paris et à Strasbourg où il a pris son pseudonyme. Il est à la fois Docteur ès-Sciences en biologie et Docteur ès-Lettres en philosophie et exerce les fonctions de Directeur de Recherche au CNRS. D'une adolescence passée à Beyrouth, il a conservé un goût pour le métissage des cultures. Marié à une journaliste originaire de la Malaisie et père de quatre enfants eurasiens, il a beaucoup écrit, notamment dans les colonnes de la revue *Jointure* (Paris), dont il est l'un des animateurs, au rapprochement en poésie de l'Extrême-Orient et de l'Occident. Ses principaux ouvrages poétiques comprennent *La Saison avec Miralna*, poème en quatre actes, illustrations de Denise Majorosi (Genève : Éditions Poésie Vivante, 1972) ; *Un, deux, trois, nous n'irons au bois*, poème bilingue français-anglais, illustrations de Wan Hua Goh-Chapouthier (Genève : Éditions Poésie Vivante, 1977) ; *Prélude à la vie (haïkus) – Prelude to life (Haikus)*, Texte bilingue français-anglais, adaptation anglaise de Brian Fergusson (Paris : Éditions Peccadilles, 1997) ; *Images d'Asie et de femmes* (Paris : Éditions La Jointée, 2001), et *Esquisse d'une femme de sève (haïkus)* (Seichamps : Éditions Association Française de Haïku, 2005).

Marco Galiero est né à Naples le 5 mars 1974. Maîtrise en Langues et Littératures Étrangères à l'Université de Naples l'Orientale. Il a rédigé son mémoire sur la narrative algérienne francophone et arabophone des années 1990. Il s'est intéressé

aussi à la didactique des langues et a enseigné l'italien comme langue deuxième et comme langue étrangère en Libye. En Italie il a enseigné aussi la langue arabe. Il a travaillé auprès de Médecins sans Frontières – Mission Italie, comme médiateur linguistique et culturel et social worker pour l'accès aux soins médicaux des immigrés sans papiers et pour l'assistance aux immigrés débarqués après la traversée de la Méditerranée. Actuellement il coordonne pour l'ONG Italienne Ucodep le Projet d'Éducation au Développement Conectando Mundos. En 2004, il a sorti pour les Éditions Casta Diva la traduction et l'introduction du conte *Rose des sables* d'Hédi Bouraoui. En 2005, il a rédigé une partie des fiches thématiques, sur l'histoire du conflit israélo-palestinien et sur le terrorisme, qui accompagnaient la publication d'histoires pour enfants, *Franz non spara e altri racconti de Francaviglia* pour les Éditions Albatros. En 2006, les Éditions Jouvence publieront sa traduction du roman libyen *Min Makkah ilà (De La Mecque jusqu'à ici)* de Sadeq an-Nayhoum.

Giuseppina Igonetti, professeur d'Islamologie à la Faculté d'Études arabo-islamiques et de la Méditerranée de l'Université de Naples « L'Orientale ». Auteur de plusieurs études sur la littérature maghrébine aussi bien d'expression française (notamment sur Rachid Boudjedra, dont elle a aussi traduit en italien le roman *Topographie idéale pour une agression caractérisée* ; Hédi Bouraoui, Fatima Mernissi, Malika Mokeddem et Maïssa Bey) que d'expression arabe (Abd al-Hamid ibn Hadduqa, Zuhur Wannisi, Marzaq Baqtash, Tahar Wattar, Gilali Khallas), elle s'est aussi occupée des problématiques coloniales et elle co-dirige plusieurs revues et collections éditoriales.

Éric Jacobée-Sivry est professeur, écrivain et poète et directeur de la revue littéraire et artistique *Intuitions* (Éd. D'Ici et D'Ailleurs). Il est l'instigateur du récent courant artistique intuitiste, privilégiant l'intuition en art. Un entretien : *Qu'est-ce que l'art intuitiste ?* (avec Pierre-Yves Bourdil, philosophe, et Marie Miranda, peintre), a été publié à ce sujet dans la revue *Orpheus* (Éd. Anagrammes, 2004). Éric Sivry est en outre Sociétaire de la *Société des Poètes Français* et membre de la *Société des Gens de Lettres*. Il a écrit sept recueils de poèmes : *Fleuves d'Exil* (Paris : Éd. Caractères, 1987) ; *Cieux du Gouffre* (Paris : Éd. Caractères, 1998) ; *Intimes* (Éd. Anagrammes, 2002) ; *Les Légendes du Feu* (Éd. Anagrammes, 2002) ; *Les Celtes* (Éd. Anagrammes, 2003) ; *Alexandre le Grand* (Éd. D'Ici et D'Ailleurs, 2004). Il est aussi l'auteur d'un récit poétique, *Cnosso*, Rimbaud revue (2003) ; d'un roman-journal, *Carnaval* (Éd. D'Ici et D'Ailleurs, 2005) ; d'une thèse de doctorat : *Les Fonctions des discours des personnages dans les manuscrits et le texte publié d'À La Recherche du Temps perdu de Marcel Proust* (Presses Universitaires du Septentrion, 1995) ; *Analyse d'Un Amour de Swann* de Marcel Proust (Paris : Éd. Ellipses, collection Résonances, 1998) ; Étude des *Planches courbes* d'Yves Bonnefoy (avec Sylvie-Jacobée-Biriouk) (Paris : Éd. Ellipses, collection réseau/diagonales, oct. 2005) et d'un manifeste, *Pour un Art de l'Intuition* (Éd. Anagrammes, déc. 2003).

Maximilien Laroche est écrivain et professeur de littérature. Il a enseigné à l'Université Laval depuis 1971 ; il est spécialisé dans les littératures française, québécoise et celles de la Caraïbe francophone. Il a publié des livres, des articles et a contribué à des ouvrages collectifs. Ses livres sont : *Prinsip Marasa* (2004) ; *Mythologie Haïtienne* (2002) ; *Téke* (2000) ; *Sémiologie des Apparences* (1994) ; *Dialectique de l'Américanisation* (1993) ; *La découverte de l'Amérique par les Américains* (1989) ; *La littérature haïtienne, identité, langue, réalité* (1981) ; *L'image comme écho* (1978).

Françoise Naudillon est professeur à l'université Concordia (Montréal). Spécialiste des littératures francophones, elle travaille sur le roman policier d'Afrique et des Antilles et sur la réception médiatique des littératures francophones. Elle a publié de nombreux articles sur l'œuvre d'Hédi Bouraoui. Parmi ses dernières publications on peut citer *Les Masques de Yasmina* (Nouvelles du sud, 2002) et *Des maux du langage à l'art des mots* (Libér, 2004).

Christiane Ndiaye : Professeure titulaire à l'Université de Montréal, Christiane Ndiaye y enseigne les littératures francophones de la Caraïbe, de l'Afrique subsaharienne et du Maghreb. Elle a publié un recueil d'essais sur les littératures francophones, *Dances de la parole*, ainsi que cinq volumes collectifs : *La représentation ambiguë : configurations du récit africain*, en collaboration avec Lise Gauvin et Josias Semujanga, *De paroles en figures*, en collaboration avec Josias Semujanga, *Émile Ollivier : écrire l'infini des possibles*, *Introduction aux littératures francophones*, (en collaboration avec Nadia Ghalem, Joubert Satyre et Josias Semujanga), *Questions de réception des littératures francophones*, et de multiples articles. Elle a mené un projet de recherche sur les « Parcours figuratifs du roman africain » (travaux à paraître) et est actuellement chercheur principal du projet « Mythes et stéréotypes dans la réception des littératures francophones ».

Sada Niang est spécialiste des littératures, cinémas d'Afrique et de la Caraïbe francophones. Ses recherches ont d'abord porté sur les médiations linguistiques entre le français et les langues africaines dans les œuvres créatrices des écrivains, sur les cinémas d'Afrique puis sur les rapports entre cinémas et littératures en Afrique francophone. Ses articles ont paru dans de nombreux recueils et revues. Son dernier ouvrage date de 2002 (*Djibril Diop Mambety, un cinéaste à contre courant*). Il est professeur à l'université de Victoria au Canada.

Jolanda Parruca est professeure de la langue française à l'Université de Tirana, Albanie. Elle a occupé aussi le poste de conseiller à l'Ambassade d'Albanie à Paris. Elle occupe actuellement un poste dans le gouvernement albanien à Tirana.

Elizabeth Sabiston est professeur titulaire de littérature anglaise et américaine à l'Université York, Toronto. Écrivaine et traductrice, elle a publié deux livres, *The Prison of Womanhood : Four Provincial Heroines in Nineteenth-Century Fiction* (1987),

et *The Muse Strikes Back : Female Narratology in the Novels of Hédi Bouraoui* (2005), ainsi qu'un livre traduit (du français en anglais), *Return to Thyna* (roman) d'Hédi Bouraoui (2004). À paraître : *Private Sphere to World Stage from Austen to Eliot*. Par ailleurs, elle a publié de nombreux essais critiques sur la littérature anglaise (dix-neuvième siècle), et les littératures américaines et françaises. Elle s'intéresse à présent à la littérature maghrébine francophone, et plus particulièrement à l'œuvre d'Hédi Bouraoui. Elle est Directrice du Centre Canada-Maghreb depuis sa fondation à l'Université York.

Noureddine Slimani est titulaire d'un Diplôme d'études approfondies (D.E.A.) à la Sorbonne (Paris IV) où il a mené une étude ayant pour titre : « La Canadianité dans *Ainsi parle la Tour CN* ». Il mène des études doctorales à la même université. Sa thèse de doctorat a pour titre : « Écritures migrantes et transculturalité » (le corpus inclut l'œuvre romanesque de Hédi Bouraoui).

Jean-Max Tixier, né à Marseille en 1935, est docteur de III^e cycle. Poète, romancier, critique, il est membre du comité de rédaction des revues *Encre Vives*, *Autre Sud*, *Poésie I*. Il a publié plus de cinquante ouvrages dans des genres divers. Grand Prix Littéraire de Provence 1994 pour l'ensemble de l'œuvre. Il s'intéresse à l'écriture dans tous ses aspects, et plus particulièrement les rapports entre la science et la poésie. Il a récemment publié *Le Manteau de Circé : Poésie* (Le Tailli Pré) ; *L'Homme chargé d'octobres : roman* (Le Cherche Midi).

Maïr Verthuy est Distinguée professeure émérite de l'Université Concordia, Montréal. Études en Grande-Bretagne, en France, au Canada. Première Directrice de l'Institut Simone de Beauvoir, Université Concordia. Spécialités : XIX^e et XX^e siècles, Écriture francophone au féminin, littérature immigrante en France et au Canada. Livres : *Multi-culture, multi-écriture : la voix migrante au féminin en France et au Canada* (avec Lucie Lequin) (1996) ; *Fenêtre sur cour : voyage dans l'œuvre romanesque d'Hélène Parmelin : essai* (1992) ; *Jeanne Hyward* (avec Jennifer Waelti-Walters) (1988).

Sergio Villani est professeur de littérature française à l'Université York. Il a publié autour de poètes et de nouvellistes du XIX^e et du XX^e siècles. Il est rédacteur en chef de deux revues, *LittéRéalité* et *Paul Claudel Papers*.